

УДК 81

Е.И. ЧЕРНАЯ

(*muse.1967@mail.ru*)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

РЕАЛИЗАЦИЯ КАТЕГОРИИ ЭКСПРЕССИВНОСТИ (на материале произведений французских авторов)*

Рассматривается понятие категории экспрессивности на материале художественного текста. В сравнительно-сопоставительном аспекте представлены фонетический, морфологический, лексический и синтаксический уровни анализируемой коммуникативной категории.

Ключевые слова: экспрессивность, фонетические, морфологические, лексические, синтаксические средства реализации категории экспрессивности.

Целью настоящей статьи является анализ реализации категории экспрессивности в современном художественном дискурсе. Объектом нашего исследования является категория экспрессивности.

В качестве предмета исследования рассматриваются экспрессивность персонажа художественного произведения, а именно фонетические, морфологические, лексические и синтаксические средства, репрезентирующие анализируемую категорию.

Материалом исследования послужили произведения современных французских писателей: “La fille de papier” Гийома Мюссо, “Les gens heureux lisent et boivent du café” Аньес Мартен-Люган [14, 15].

Новизну работы мы видим в том, что в фокусе нашего исследования оказывается категория экспрессивности, которую используют современные французские авторы для создания образа выразительного персонажа в его речи и описании внешности.

Практическая значимость проведенного исследования заключается в том, что полученные нами результаты анализа категории экспрессивности, а именно средств ее реализации, найдут применение при чтении теоретических курсов по стилистике, а также лексикологии французского языка.

В нашей работе были использованы следующие методы и приемы: 1) метод контекстуального анализа; 2) дескриптивный метод; 3) метод целенаправленной выборки; 4) метод сравнительного анализа.

Многочисленные исследования, посвященные анализу категории экспрессивности, позволяют выделить различные средства ее реализации.

Используя средства и приемы экспрессивности, писатель производит эмоциональное воздействие на читателя, позволяя грустить, радоваться, переживать все чувства персонажа. Индивидуальность писателя проявляется в выборе различных средств создания экспрессивного персонажа.

Отметим некоторые подходы к определению экспрессивности:

1) *аффективность, связанная с нарушением логического* [2, 6];

2) *эмоциональное воздействие на адресата* [7, 9];

3) *оценочно-выразительная характеристика* [12];

4) *выражение субъективного отношения к высказыванию* [8, 13];

5) *увеличение интенсивности языкового знака* [1, 3, 4];

6) *актуализация качественно-количественной характеристики предмета и выражение его эмоциональной оценки* [11].

В лингвистических исследованиях экспрессивность зачастую определяется через категорию выразительности. Несмотря на близость и кажущуюся синонимичность указанных понятий, в нашей работе мы придерживаемся определения экспрессивности Е.М. Галкиной-Федорук, которая утверждает, что экспрессивность – это усиление выразительности, изобразительности, увеличение воздействующей силы сказанного. В этом определении можно отметить синтез функций и характеристик изучаемого нами явления [4].

* Работа выполнена под руководством Кузнецовой В.В., кандидата филологических наук, доцента кафедры романской филологии ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

Реализация категории экспрессивности происходит на следующих фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях, включающих следующие средства актуализации:

- 1) несвойственными для данного языка изменениями звуков, акцентными и интонационными средствами;
- 2) морфологические средства экспрессивности (словосложение и аффиксация);
- 3) экспрессивные лексические средства, представленные словами, имеющими помимо своего основного значения оценочный компонент, а также междометиями и усилительными частицами;
- 4) синтаксические средства экспрессивности (изменение порядка слов, эллиптические конструкции, повторы) [5].

Таким образом, можно утверждать, что экспрессивность присуща всем языковым уровням.

Мы находим этому подтверждение в романе *“La Fille de papier”* современного французского писателя Гийома Мюссо [15]. Автор создает образ своего героя с помощью средств экспрессивности, реализуемых на всех уровнях языка.

Для исследования романов нами были выделены следующие критерии:

- 1) речь персонажей на фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях языка;
- 2) описание внешности главных героев на лексическом уровне языка.

Так, Г. Мюссо использует разнообразные приемы для придания большей выразительности речи главного героя. Охарактеризуем наиболее частотные.

1. Фонетические средства выражения экспрессивности. Автор указывает графически, путем повтора гласных на длительность звука в словах: *“Cheeeese!”*; *“Nooon!”* [14]. Также Г. Мюссо выделяет интонацию своего героя, выделяя заглавными буквами ударные слова во фразах: *“Parce que je suis CHEZ MOI et que CHEZ MOI, je n'ai pas de comptes à te rendre”*, *“L'ACHEZ-MOI, vous me faites mal!”* [14];

2. Морфологические средства, а именно диминутивные суффиксы *“-ette”*, *“-elle”* в словах: *“chambrette”*, *“la pochette”*, *“la placette”* [Там же];

3. Лексические средства, например, эпитеты: *“cette quiétude, apparente et fragile”*, *“j'émergeais en nage, raide et grelottant”* [Там же]. Автор прибегает к использованию метафор: *“emmuré dans une cuirasse chimique”*, *“injecter une dose de créativité dans les veines”*; сравнения: *“chaque repartie claquait comme une gaifle”*; олицетворения: *“l'envie m'avait déserté, mon imagination s'était tarie”*; фразеологизмов: *“revenons à nos moutons”*, *“une fille qui yoyote de la cafetière”* [Там же];

4. Синтаксические средства. Автор выражает экспрессию с помощью пунктуации, используя восклицательные знаки в разных фразах героя на протяжении всего повествования: *“C'est vous qui aviez piqué les clés de Milo!”*, *“Donnez-moi ça!”*, *“Bon, venez-en au fait!”*. Также Г. Мюссо прибегает к использованию синтаксического параллелизма: *“Je me souviens du cri qu'a poussé Carole. Je me souviens des rideaux satinés qui flottaient dans le vent. Je me souviens de cette brèche béante dans laquelle s'est engouffrée une bourrasque qui a fait voltiger quelques papiers et renversé un vase. Je me souviens de l'appel du ciel...”* [Там же].

Для описания внешности персонажей автор применяет различные тропы, а именно эпитеты: *“hirsute, blafard”* [Там же], *“elle avait l'allure élancée, dynamique et sensuelle, la frimousse lumineuse, le visage un peu anguleux, piqué de discrètes taches de rousseur”* [Там же]; сравнения *“ses yeux clairs comme de l'eau”*; метафоры *“son corps de liane, sa peau de marbre, ses yeux d'argent”* [Там же].

Проанализировав все отмеченные средства и примеры, мы пришли к выводу, что наиболее частыми и излюбленными приемами Г. Мюссо по в создании экспрессивного образа персонажа являются: эпитеты, метафоры, а также восклицательные предложения.

Опираясь на представленные критерии, мы также обратились к роману *“Les gens heureux lisent et boivent du café”* современной французской писательницы Аньес Мартен-Люган. В данном произведении нами были отмечены:

1. Лексические средства, а именно эпитеты: *“Il était froid, distant”, “frigorifiée, courbaturée, exténuée”*. Мартен-Люган использует образные сравнения *“j’avais dormi comme un bébé”, “j’avais ravalé mes larmes et ri comme une bécasse”, “Ils étaient venus, mécaniques et rigoureux comme des horloges suisses”*; метафору *“forgé une carapace pour se protéger de tout le monde”*; многочисленные фразеологизмы: *“enterré la hache de guerre”, “il disait que j’étais tête en l’air”, “Edward me fusilla du regard”*; оксюморон: *“un bel oeil au beurre noir”*, антитезу *“Son calme tempérait l’exaltation permanente de sa femme”* [13];

2. Синтаксические средства. Подобно Г. Мюссо, писательница прибегает к выражению экспрессивности через восклицательные знаки: *“Filez! Oust!”*, *“Je ne veux plus vous voir!”*. Также автор использует синтаксический параллелизм во фразах: *“J’avais froid. J’avais chaud. J’avais mal”*. В особенно эмоциональных моментах повествования встречается фигура умолчания, позволяющая акцентировать информацию без вербальной передачи: *“Je passe ma vie à vous attendre. Tout est prêt, à la maison, pour vous... On me dit que ce n’est pas normal. Alors, je vais m’en aller. Tu te souviens Colin, tu voulais qu’on aille en Irlande, j’ai dit non, j’étais bête... j’y vais pour quelque temps. Je ne sais pas où vous êtes, tous “les deux, mais j’ai besoin de vous, surveillez-moi, protégez-moi. Je vous aime...”*, *“Et Clara... notre fille...est partie avec lui...”* [Там же].

Описание персонажей происходит через восприятие главной героини, для этой цели автор использует многочисленные эпитеты: *“Elle était splendide, élancée, des formes harmonieuses, un regard de velours”*; а также сравнения: *“Elle mettait en valeur ses formes dignes de celles d’une actrice italienne et jurait comme un charretier»; «ses yeux noirs comme le charbon”* [Там же].

Таким образом, мы отметили эпитеты, сравнения и фразеологизмы как главные средства, используемые писательницей Аньес Мартен-Люган для создания образа экспрессивного персонажа.

Сравнительно-сопоставительный анализ средств экспрессивности двух авторов позволил нам сделать вывод о том, что использование эпитетов и сравнений свойственно как для Гийома Мюссо, так и для Аньес Мартен-Люган. Эти средства экспрессивности являются самыми частотными, они эмоционально окрашивают речь персонажей, а также служат для описания внешности, способствуя созданию яркого образа героев произведения.

Отличия в использовании писателями экспрессивных средств заключаются в том, что в своем фантастическом произведении Гийом Мюссо передает экспрессивность на всех языковых уровнях, в отличие от Мартен-Люган, которая выражает экспрессивность только на лексическом и синтаксическом уровнях. Также для Гийома Мюссо свойственно графическое акцентирование лексических единиц, что помогает читателю прочувствовать эмоциональность в речи героя.

Экспрессивность персонажа А. Мартен-Люган передается благодаря реализации тропов преимущественно на лексическом уровне языка, но при этом мы отметили большее разнообразие средств, в сравнении с Г. Мюссо.

В качестве заключения отметим следующее. Анализ средств экспрессивности, используемых авторами художественных произведений, приводит нас к выводу о том, что реализация изучаемой нами категории в художественном дискурсе зависит от стиля автора произведения, а также продиктована образом персонажа, его характером и обстоятельствами жизни, с которыми ему пришлось столкнуться.

Литература

1. Арнольд И.В. Интерпретация художественного текста: Типы выдвижения и проблема экспрессивности // Экспрессивные средства английского языка. Л.: ЛГПИ имени А.И. Герцена, 1975. С. 11–20.
2. Балли Ш. Французская стилистика. М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1961.
3. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. М.: Добросвет, 2004.
4. Галкина-Федорук Е.М. Об экспрессивности и эмоциональности в языке: сб. ст. по языкознанию: профессору Московского университета акад. В.В. Виноградову. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1958.
5. Гридин В.Н. Экспрессивность // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 591.
6. Доза А. История французского языка / под ред. и с предисл. М.С. Гурьчевой. М.: Едиториал УРСС, 2003.
7. Долинин К.А. Стилистика французского языка. М.: Просвещение, 1987.

8. Колбукова И.В. Принципы и методы представления экспрессивной семантики слова в двуязычном словаре: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2007.
9. Кругликова Л.Е. Структура лексического и фразеологического значения. М.: Наука, 1988.
10. Кузнецова В.В., Остринская Н.Н. Специфика изучения коммуникативной категории выразительности // Филологический аспект. 2018. № 10(42), С. 89–99.
11. Лукьянова Н.А. О семантике эмоционально-оценочных слов русского языка // Семантическая структура слова. Кемерово: Изд-во Кемеровского ун-та, 1984. С. 72–80.
12. Пиотровский Р.Г. Очерки по стилистике французского языка. Морфология и синтаксис. Л.: Типография № 1 «Печатный двор» им. А.М. Горького, 1960.
13. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1976.
14. Martin-Lugand A. Les gens heureux lisent et boivent du café. Paris: Éditions Michel Lafon, 2013.
15. Musso G. La Fille de papier. Paris: XO éditions, 2010.

EVGENIYA CHERNAYA

Volgograd State Socio-Pedagogical University

**IMPLEMENTATION OF THE EXPRESSIVENESS CATEGORY
(based on the works of the french authors)**

The article deals with the concept of the expressiveness category based on the fictional texts. There are presented the phonetic, morphological, lexical and syntactical levels of the analysed communicative category in the comparative aspect.

Key words: *expressiveness, phonetic, morphological, lexicalsyntactical means of the implementation of the expressiveness category.*